

《現代西藏史：1955–1957》補充表

錯誤更正

| 頁碼 | 原譯 | 更正 |
|-----|-----------------|-----------------|
| xl | 廖智高 | 廖志高 |
| 81 | 「社會主義改造運動」及民族改革 | 「社會主義改造運動」及民主改革 |
| 88 | 念青唐古喇山 | 寧靜山 |
| 255 | 巴瓦平旺 | 巴巴〔巴塘人〕平汪 |

常用音譯

書中一些名詞有其他常用譯法，如下表所示：

| 首次出現頁碼 | 原譯 | 其他譯法 |
|---------|----------|------------------------|
| xxi | 塔拉·平措扎西 | 達拉·平措扎西 |
| xxxvii | 彭康拉茜 | 彭康拉薑 |
| xxxviii | 第東佐吧 | 得東措巴 |
| | 第本 | 代本 |
| | 董波·欽繞旺曲 | 洞波·欽繞旺曲 |
| | 仲尼欽莫 | 卓尼欽莫 |
| xl | 庫扎 | 古扎 |
| | 昆郭 | 古俄 |
| xli | 身語意供養 | 曼扎 |
| | 朗色林·班覺晉美 | 朗色林·班覺晉美 |
| xlii | 薩汪欽莫 | 薩旺欽莫 |
| | 夏蘇·申卡哇 | 夏蘇·先喀娃 |
| | 雄仲 | 雪仲 |
| xliii | 澤噶 | 孜噶 |
| | 澤剛塘 | 蔡貢塘 |
| | 澤拉扎 | 孜拉扎 |
| 38 | 查贊 | 扎贊 |
| 41 | 卡當團 | 恰當團，第六代本團 ¹ |
| 43 | 桑頗第本 | 桑頗代本 |
| 219 | 斯里古里 | 西里古里 |
| 232 | 木嘉 | 牟霞 |
| 251 | 澤頗章 | 孜頗章 |
| 301 | 加東倉 | 加多倉 |
| 350 | 拉讓 | 拉章 |
| 421 | 拉嘉固霞 | 拉姜古學 |

| | | |
|-----|---------------|-------------------------------|
| 484 | 冲恰 扎西倫布 | 仲甲 扎什倫布 |
| 485 | 噶當團 香甘丹頃科寺 | 喀當團，第三代本團 香甘丹青柯寺 |
| 534 | 明雅 | 木雅 |
| 539 | 昂珠·貢布扎西 | 恩珠·貢布紮西 |
| 546 | 堪曹 堪曹洛桑三旦 | 基堪，基巧堪布的簡稱 基堪洛桑三旦 |
| 547 | 郎色林 | 朗色林 |
| 553 | 申卡哇 | 先喀娃 |
| 555 | 徹岡 稱多 | 哲康 赤多 |
| 556 | 擦絨（四品官、札薩） | 宜分成兩個詞條：擦絨仁希（仁希是音譯，是四品官）和擦絨扎薩 |

¹ 藏軍的代本團按照藏語字母順序排列，已有約定俗成的譯法。其編制單位是馬噶（意為兵營），例如噶當馬噶，因其主官是代本，所以也稱代本團。

| 藏語 | 英語 | 漢語 | 注 |
|-------|---------|-------|-----------------|
| ཀ་དང་ | Kadang | 噶當，第一 | 又稱古松代本，達賴喇嘛的警衛團 |
| ཁ་དང་ | Khadang | 卡當，第二 | 駐拉薩城扎基，又稱扎基團 |
| ག་དང་ | Gadang | 喀當，第三 | 駐日喀則，又稱日喀則團 |
| ང་དང་ | Ngadang | 咬當，第四 | 駐江孜，又稱江孜團 |
| ཅ་དང་ | Cadang | 賈當，第五 | 駐定日，又稱定日團 |
| ཆ་དང་ | Chadang | 恰當，第六 | |
| ཇ་དང་ | Jadang | 甲當，第七 | |
| ཉ་དང་ | Nyadang | 惹當，第八 | |
| ཏ་དང་ | Tadang | 打當，第九 | |
| ཐ་དང་ | Thadang | 地當，第十 | |